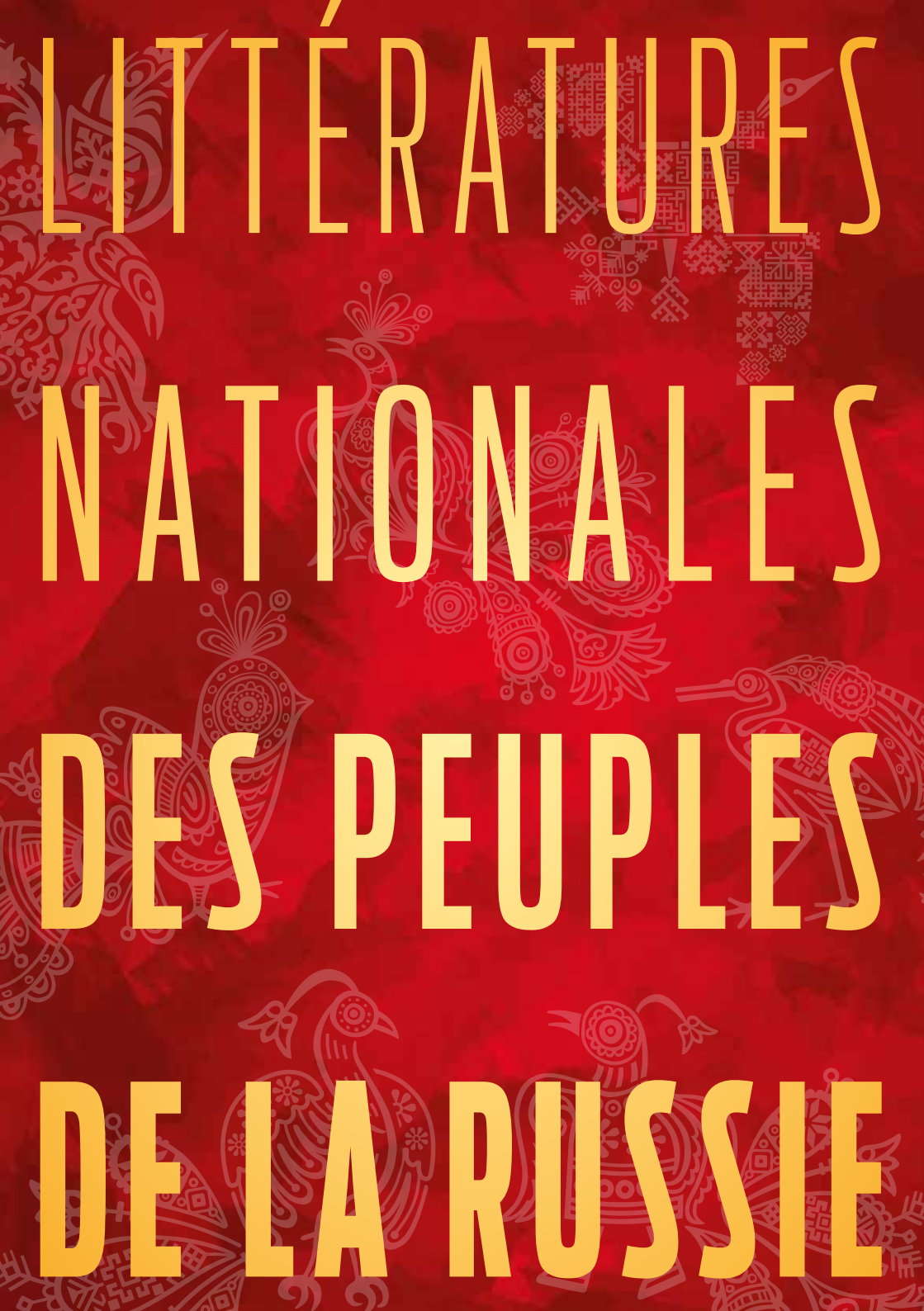




LITTÉRATURES NATIONALES DES PEUPLES DE LA RUSSIE

Aujourd'hui, en Fédération de Russie, une centaine de langues est pratiquée à l'écrit en dehors du russe, et plus d'une soixantaine est utilisée pour la création d'œuvres littéraires.

Depuis 2016, le Programme de soutien des littératures nationales des peuples de la Russie (ci-après dénommé « le Programme ») est mis en œuvre sous l'égide du Comité d'organisation pour le soutien de la littérature, de l'édition et de la lecture dans la Fédération de Russie.

Le Programme couvre l'ensemble des langues littéraires, ainsi qu'une dizaine de langues écrites et 22 dialectes et patois.

VECTEURS ESSENTIELS DU PROGRAMME :

- ◆ la publication, l'édition et la présentation d'anthologies des littératures nationales des peuples de la Russie ;
- ◆ le perfectionnement de l'école de traduction littéraire depuis des langues nationales des peuples de la Russie vers le russe, ainsi que la formation professionnelle des traducteurs ;
- ◆ le travail avec la jeunesse et la création des conditions encourageant la créativité des jeunes, représentants des littératures nationales des peuples de la Russie ;
- ◆ l'organisation de grands événements d'importance sociale visant à la popularisation des littératures nationales des peuples de la Russie ;
- ◆ la préservation et la valorisation des littératures des peuples de Russie sur le portail unique national,

www.rus4all.ru

LES OBJECTIFS ESSENTIELS DU PROGRAMME SONT LES SUIVANTS :

- ◆ rendre les littératures nationales contemporaines accessibles au plus grand nombre de lecteurs unis par la culture russe multiethnique et la langue russe ;
- ◆ favoriser l'intégration des littératures nationales authentiques dans le grand mouvement culturel russe ;
- ◆ promouvoir les littératures nationales en tant que partie intégrante de l'espace culturel et littéraire commun ;
- ◆ contribuer au développement de la langue russe en tant que langue de communication interethnique et interculturelle



LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE

1 Des conseils éditoriaux régionaux ont été constitués pour chaque littérature nationale. Ils rassemblent des représentants d'organismes publics et d'organisations de la société civile œuvrant pour le développement des langues et des littératures nationales. Aujourd'hui, 52 conseils éditoriaux régionaux, répartis au sein de 33 entités de la Fédération de Russie, prennent part au Programme.

2 L'opérateur du Programme est la « Maison d'Édition Unifiée des Sciences Humaines ». Il coordonne l'activité des conseils éditoriaux régionaux et contribue à la mise en œuvre optimale des mesures destinées à soutenir et à préserver les littératures nationales des peuples de la Russie.

3 Le conseil éditorial fédéral du Programme réunit les représentants de chaque littérature nationale, ainsi que des autorités fédérales compétentes.

LE PROGRAMME EST MIS EN ŒUVRE AVEC LA PARTICIPATION ET LE SOUTIEN ACTIF DES AUTORITÉS SUIVANTES :

- ◆ le ministère du Développement numérique et des Communications de masse (ministère du Numérique de la Fédération de Russie) ;
- ◆ l'Agence fédérale pour les affaires ethniques (FADN) ;
- ◆ la Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie ;
- ◆ le Conseil pour les relations interethniques auprès du Président de la Fédération de Russie ;
- ◆ le ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie ;
- ◆ le ministère de la Culture de la Fédération de Russie

À ce jour, plus de **2 500 personnes** participent aux activités du Programme : auteurs, traducteurs, ethnographes, linguistes, bibliographes, connaisseurs et collecteurs de folklore, rédacteurs et de nombreux autres professionnels et passionnés des littératures nationales.



LITTÉRATURE CONTEMPORAINE DES PEUPLES DE LA RUSSIE (ANTHOLOGIES)

Dans le cadre du Programme, les volumes suivants issus de la collection « Littérature contemporaine des peuples de la Russie » ont été publiés : « Poésie », « Littérature pour enfants », « Prose », « Théâtre », « Essai littéraire » et « Sagesse populaire ». Des travaux sont actuellement en cours pour l'élaboration et l'édition d'anthologies présentant les littératures par familles linguistiques. À ce jour, les anthologies suivantes ont été publiées : « Poésie et prose des peuples finno-ougriens et samoyèdes », « Poésie et prose des peuples turcs et mongols » et « Poésie et prose des peuples du Caucase du Nord ».

Proposant au grand public un vaste panorama des œuvres d'auteurs contemporains écrivant dans les langues des peuples de la Fédération de Russie, cette série d'anthologies par genre constitue une initiative sans précédent, qui ne trouve pas d'équivalent dans le paysage éditorial national ni international. En 2020, ce projet s'est vu décerner le prix du Président de la Fédération de Russie pour sa contribution au renforcement de l'unité nationale.

POÉSIE (2017)

Cette anthologie multilingue rassemble les versions originales d'œuvres poétiques de 229 auteurs, créées au cours du quart de siècle d'existence de la nouvelle Russie, en 57 langues nationales, ainsi que leurs traductions littéraires en russe. Elle propose également des aperçus des langues littéraires et des traditions poétiques des peuples de la Russie, ainsi que de brèves notices biographiques consacrées aux auteurs de l'anthologie. La plupart des poèmes ont été traduits spécialement pour ce volume par des poètes russes contemporains, qui perpétuent et développent les traditions de l'école nationale de traduction.



LITTÉRATURE POUR ENFANTS (2017)

Cette anthologie rassemble, en 55 langues nationales, les traductions en russe d'œuvres poétiques et en prose pour enfants de 201 auteurs, couvrant tout le quart de siècle d'existence de la nouvelle Russie. Elle offre aussi des éclairages sur les langues littéraires et les traditions de la littérature d'enfance des peuples de la Russie, ainsi que de brèves notices biographiques. La plupart des œuvres ont été traduites spécialement pour ce volume, et les illustrations en sont un élément à part entière.

PROSE (2018)

Cette anthologie rassemble les traductions littéraires en russe d'œuvres en prose de 115 auteurs en 50 langues nationales, couvrant l'intégralité du quart de siècle de la nouvelle Russie. Elle propose également des aperçus des langues littéraires et des traditions de la prose des peuples de la Russie, ainsi que de brèves notices biographiques consacrées aux auteurs de l'anthologie.

THÉÂTRE (2020)

Cette anthologie rassemble les traductions littéraires en russe de pièces de théâtre de 70 auteurs, créées au cours du quart de siècle d'existence de la nouvelle Russie en 40 langues nationales. Elle propose également des aperçus des langues littéraires et des traditions théâtrales des peuples de la Russie, de brèves notices biographiques consacrées aux auteurs de l'anthologie, ainsi qu'une sélection de photographies prises lors des mises en scène de ces pièces dans de différents théâtres de notre pays.

ESSAI LITTÉRAIRE (2021)

Cette anthologie rassemble les traductions en russe d'essais littéraires de 134 auteurs, écrits en 45 langues nationales et qui s'échelonnent sur le quart de siècle écoulé depuis l'avènement de la nouvelle Russie. Elle propose également un panorama de l'histoire et de l'état actuel de l'essai littéraire chez les peuples de la Russie, ainsi que de brèves notices biographiques consacrées aux auteurs des œuvres et à ceux des aperçus.

SAGESSE POPULAIRE (2022)

L'anthologie « Sagesse populaire » rassemble les versions originales de proverbes et de dictons, leurs traductions littéraires, ainsi que des notices précisant leur thématique et leurs contextes d'emploi dans la langue parlée. Elle présente environ 14 000 parémies d'usage courant, issues de 65 langues et 22 dialectes. La plupart d'entre elles sont traduites en russe pour la première fois, et beaucoup sont inédites.

POÉSIE ET PROSE DES PEUPLES FINNO-OUGRIENS ET SAMOYÈDES (2023)

Cette anthologie rassemble les versions originales d'œuvres poétiques et en prose de 106 auteurs, écrites dans 13 langues finno-ougriennes

et samoyèdes des peuples de la Russie, ainsi que leurs traductions littéraires vers le russe. Elle propose également de brefs aperçus de l'histoire des littératures nationales et des notices sur les auteurs.

POÉSIE ET PROSE DES PEUPLES TURCS ET MONGOLS (2024)

Cette anthologie réunit les œuvres de 135 poètes et prosateurs, créées après 1991 en 18 langues nationales (sans distinction des variétés dialectales), ainsi que leurs traductions littéraires vers le russe. Elle propose également de brefs aperçus de l'histoire des littératures nationales et des notices sur les auteurs.

POÉSIE ET PROSE DES PEUPLES DU CAUCASE DU NORD (2025)

Cette anthologie multilingue de poésie et de prose des peuples écrivant dans les langues caucasiennes des familles abkhazo-adyghéenne et nakho-daghestanienne s'inscrit dans la série « Littérature contemporaine des peuples de la Russie », qui offre au grand public un panorama des lettres contemporaines de notre pays multiethnique. L'anthologie réunit les œuvres de 96 poètes et prosateurs, créées après 1991 en 16 langues nationales.

POÉSIE ET PROSE DES PEUPLES DE SIBÉRIE ET D'EXTRÊME-ORIENT. POÉSIE ET PROSE DES PEUPLES INDO-EUROPÉENS

(2026, À PARAÎTRE)

Cette anthologie multilingue présentera les auteurs contemporains écrivant dans huit langues littéraires des petites ethnies autochtones de Sibérie, d'Extrême-Orient de la Russie et du Grand Nord, ainsi que, dans une section spéciale, les œuvres de poètes et de prosateurs écrivant dans sept langues indo-européennes.

ACTIONS DE PROMOTION DES LITTÉRATURES NATIONALES

Chaque année, une série d'activités est organisée pour soutenir et valoriser des littératures des peuples de la Russie :

- ◆ le Festival des littératures nationales des peuples de la Russie ;
- ◆ le Forum des traducteurs des langues des peuples de la Fédération de Russie vers le russe ;
- ◆ le cycle de séminaires pratiques « Notre livre familial » ;
- ◆ la présence sur des stands dédiés aux littératures nationales au sein des foires et salons, en Russie comme à l'international ;
- ◆ la présentation des anthologies publiées ;
- ◆ des conférences sur les littératures des peuples de la Russie.



Le Portail des littératures nationales des peuples de la Russie (www.rus4all.ru) a également été mis en ligne pour offrir un aperçu complet des événements et actions du Programme. Il regroupe les textes originaux et leurs versions traduites qui ont nourri la collection « Littérature contemporaine des peuples de la Russie », ainsi que des notices biographiques sur les écrivains, poètes et traducteurs nationaux, et des fiches consacrées aux différentes littératures nationales, qui reflètent toute la diversité de la vie littéraire en Russie depuis la seconde moitié du XXe siècle à nos jours.



OPÉRATEUR DU PROGRAMME

**Maison d'Édition
Unifiée des Sciences
Humaines**



Pour toute question concernant la coopération ou la participation aux activités du Programme, veuillez nous contacter par courriel à l'adresse **natlit@ogi.ru**.
Chef du projet : *Dmitri Itskovitch* (**dmizkovich@gmail.com**) ;
vice-chef de projet :
Tatiana Makovoz (**makovoz@uk-ogi.ru**).

СОВРЕМЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА
НАРОДОВ
РОССИИ

ПОЭЗИЯ



АНТОЛОГИЯ